

Estrategias en acción: Evaluación

Autora: Dra. Laurie Olsen | **Contribuidoras:** Jennifer Diehl, Heather Skibbins | **Nivel de grado:** 2–3

Tercer Grado: Programa de doble idioma con un modelo de asignación de idiomas 60/40 español/inglés en el tercer grado.

Escenario:

La clase de doble idioma de tercer grado está profundizando en una unidad sobre fósiles basada en la ciencia, integrando el lenguaje en y a través del contenido de ciencias. La maestra, la Sra. López, quiere estimar cuánto conocimiento del contenido y cuánto lenguaje descriptivo han absorbido sus estudiantes tanto en español como en inglés. Ella tiene varias estrategias para involucrar a sus estudiantes en [evaluaciones formativas del lenguaje oral](#), pero el día de hoy está enfocada en el inglés. Al escuchar sus conversaciones, ella ha notado que ellos tienen dificultades con algunas partes de la gramática en inglés, pero ha sido difícil para ella capturarlo. El día de hoy, ella va a escucharlos y a registrar textualmente sus respuestas a una indicación sobre lo que la clase ha estado estudiando.

Lección:

Evaluaciones del lenguaje oral

A lo largo del día, la Sra. López separa a pequeños grupos de sus estudiantes multilingües para llevar a cabo una evaluación oral. Ella registra las respuestas de cada estudiante con un color diferente para poder regresar más tarde y analizar lo que ha dicho cada uno de ellos para diseñar el desarrollo del idioma inglés designado sensible a los estudiantes. En este caso, la indicación es: "Háblame sobre los paleontólogos y las herramientas que ellos utilizan." David quiere compartir primero, él dice: "Ellos tienen martillos, brochas y *un tornillo*. La pala del paleontólogo, que ellos usan para cava". Manny habla después: "Él tiene un martillo. Él tiene una pala. Todo para cavar y sacar fósiles. Él aprende historia de la tierra". Elisa siguió: "Los paleontólogos tienen herramientas para cavar fósiles para aprender sobre la historia de la tierra de *billones de años*. La brocha del paleontólogo para limpiar la piedra."

Hay varias conclusiones que la Sra. López nota: los tres entendieron y respondieron a la indicación y parecen tener un entendimiento razonable del contenido y sabían sobre las herramientas que utiliza un paleontólogo. Dos de los estudiantes también mencionaron el propósito del paleontólogo, excavar fósiles y aprender sobre la historia de la tierra desde hace mucho tiempo. A ella le complace que hayan captado ese nivel de conocimiento del contenido. Al mirar entonces los aspectos del lenguaje de la evaluación, la Sra. López nota que David y Elisa usaron cada uno algunas palabras en español ("*un tornillo*" y "*billones*") y pensó que les vendría bien un repaso del vocabulario en inglés. Ella también nota que ellos tuvieron dificultades con la conjugación del verbo "tener" y hace una nota para sí misma sobre enfocarse en esto más intencionalmente con ellos durante el desarrollo del idioma inglés designado. La Sra. López nota en las tres evaluaciones varias maneras en las que sus estudiantes se basaron en su español para construir oraciones en inglés. Primero, ella observó que David y Elisa habían usado la forma del posesivo gramaticalmente correcta en español y la aplicaron al inglés, sustituyendo el vocabulario en inglés por la forma en español mientras hablaban de "la pala del paleontólogo" y "la brocha del paleontólogo". Es una aproximación que

Sra. López también nota que ellos tuvieron dificultades con la conjugación del verbo "tener" y hace una nota para sí misma sobre enfocarse en esto más intencionalmente con ellos durante el desarrollo del idioma inglés designado,

tiene sentido (esto es, que es comprensible), pero ella quería que sus estudiantes vieran cómo difieren el inglés y el español en cómo se estructura el posesivo. Ella también notó que sus tres estudiantes necesitaban apoyo sobre cómo usar la palabra “por/para” en relación con el verbo, otra aproximación de cómo la oración tiene sentido al traducirla directamente al español.

Esa tarde, la Sra. López comparte el dictado que había tomado de sus estudiantes con otra maestra para hablar sobre cómo podría usar esto para planear su instrucción de la próxima semana. Ella empieza a esbozar una lección de transferencia sobre los posesivos para toda su clase y un trabajo específico sobre verbos irregulares (tener/tiene) con su grupo más pequeño del desarrollo del idioma inglés designado. A diferencia de otras evaluaciones que ella ha aplicado este año y que ha registrado en su libro de calificaciones, está emocionada por lo sencilla que ha sido esta evaluación formativa oral y ahora tiene algunos pasos a seguir muy claros para apoyar a sus estudiantes con exactamente lo que necesitan a continuación.

Preguntas de reflexión

1. La Sra. López analiza las respuestas textuales de sus estudiantes de tercer grado para dirigir sus futuras lecciones e instrucción. ¿Cuáles son las maneras en que las evaluaciones dirigen su instrucción del desarrollo del idioma inglés con los estudiantes multilingües? La Sra. López también puede usar su análisis para formar grupos pequeños intencionales para instrucción suplementaria o del desarrollo del idioma inglés designado. ¿Cómo podría agrupar a los estudiantes con base en el análisis?
2. La Sra. López puede elegir llevar a cabo su próxima evaluación en el idioma del hogar del niño, el español, para monitorear una imagen completa del desarrollo del lenguaje de cada estudiante. ¿Cómo cree que los datos de la evaluación podrían cambiar su entendimiento de los estudiantes?
3. ¿Cuál es una conclusión que puede aplicar a su propia práctica al evaluar a los estudiantes multilingües?